

Une expérience au lycée de Garoua

Il convient de signaler le travail remarquable que Mlle Henriette Mayssal a accompli cette année avec les élèves et certains professeurs du lycée de Garoua. De quoi s'agit-il ?

Ethnologie, littérature, étude du milieu, reculturation, oui, tout cela à la fois. Sans exclure des programmes Cornille, Ronsard ni Villon, on les prolonge au contraire par la quête de leurs équivalents africains : les élèves s'en vont moissonner dans leurs traditions orales les récits épiques, légendes, chants d'amour ou satires de la misère ; et l'équipe fait d'une pierre trois coups : une précieuse récolte de textes de littérature, un excellent exercice pédagogique de recherches personnelles, une révélation indispensable d'un patrimoine culturel rejeté et méprisé par le système colonial. Ce travail est fait avec le plus grand soin ; compilation, vérification, enquêtes sur le terrain, traduction, annotations, commentaires historiques, c'est une vraie méthode ethnologique qui est enseignée là ; mais l'apprécié plus encore peut-être le souci constant de se servir de ces textes pour recréer l'élève africain dans son milieu, lui expliquer la société d'où il sort, le reconnecter au développement culturel inévitable de l'école européenne. Voilà enfin de l'enseignement adapté, du vrai développement intellectuel, qui tient compte de l'âme de celui qu'on développe. Voilà aussi une manière exaltante de transformer l'étudiant-qui-assimile en étudiant-qui-produit, en acteur efficace de sa culture.

Nous remercions donc les élèves du lycée de Garoua et nous leur demandons de collaborer avec nous pour travailler à la résurrection des cultures camerounaises.

Lilyan Lagneau-Kesteloot

Poème de la jaim — Welo

Ces poèmes sont la spécialité d'une école de griots des environs de Maroua (Miskil, Bogga). Les Mboko, essentiellement satiriques et célèbres pour leur libre parler, ne chantent pas de louanges, eux, et raillent même ceux qui leur donnent. Point de généraliser leurs thèmes (mil — mariages, etc...) et leur chant de poètes pauvres avec les camarades de Maroua. Leurs poèmes les plus populaires sont ceux où ils savent nous faire rire de notre jaim au temps de la disette, et maintenant, au souvenir de ces temps.

Welo

- Mbondi welo kollam ma mi
Djamaré tchigue gauri (1)
Bâle wo mbodai
Mo welo tawi e behite, o danatako.
Welo nasti Dargala (2)
Den ngo ligni muyowo (3)
Ngo tawi mbaldi (4) e mbabattu
Welo wallini mukaljo
Nga tammami nga la rami
Dja kabo fura gataman tammi (5)
Welo nasti djulirde
Ngo eba ladan eba (6)
Den ngo yewi ladan dango (7)
Mo metata ydjo djulirde
Sacco ngo yewa ndum bawo ? (8)
Welo nasti Oldeo, luma Oldeo nyama (9)
Den ngo nasti wuro Zangui (10)
Be ndilnigo kuri be Ndilatadi (11)

La jaim

Je vous décris les méfaits de la Jaim.
Peuple, conservez le mil.
La jaim est d'humeur acariâtre
Celui qu'elle trouve sur son lit ne peut pas dormir
La jaim est entrée dans le village de Dargala.

Puis elle a fouillé les poches d'un galant.
 Elle n'a trouvé que mil sec et criquet.
 Elle a fait parler un muet
 Ce muet me regarde et parle avec ses mains
 Il dessine une boule d'akassa.
 La faim est entrée dans la mosquée
 Elle guette le muezzin et le muezzin la guette
 Elle guette le muezzin et le muezzin la guette
 Puis elle a cassé la cuisse du muezzin.
 Qui osera aller à la mosquée
 Pour qu'elle lui casse le dos ?
 La faim est entrée à Oldeo, le marché d'Oldeo n'a pas
 Puis elle est entrée à Wuro Zangui : [eu lieu
 Ils ont mis le poison de leurs flèches à sécher au soleil
 Mais ils n'ont pas eu le temps de s'emparer d'elle...

- (1) La technique des greniers à mil est justement une des inventions des populations du Nord-Cameroun (et du sud du Soudan et des Kabré du Togo qui ont la même civilisation) que les géographes admirent.
- (2) Ce sont des villages des environs de Maroua, qui ont les héros de cette épopée burlesque. Oldeo est à 24 km de Maroua vers Mulvudal, Wuro Zangui à 10 km d'Oldeo, Dargala à 10 km de Wuro Zangui, environ.
- (3) La faim triomphe de l'amoureux qui d'habitude dépense tout ce qu'il a pour effacer les autres traits.
- (4) Mbaldî : lit. ce qui est couché, pourri ; ici image de la boule de mil et de la nourriture qui s'affaisse se reconstruit desséchée, à la saison chaude.
- (5) Le muet implure une boule d'akassa, couramment vendue sur les marchés de la région, faite par les haoussas avec de la farine de fonio, du pinnet, du sucre. On la moule de lait ou d'eau suivant son goût et ses ressources, avant de la consommer.

- (6) Thème comique d'une poursuite avec les mimiques et les ruses du poursuivant et du poursuivi. La faim n'épargne aucun homme pas plus que la mort des danses macabres du moyen âge européen ; elle dompte jusqu'au religieux qui ne peut s'en affranchir. Ce thème est un des plus goûtés de ces poèmes ; un autre poème dit : « Voici la faim. Elle entre dans la mosquée ; le ladan (muezzin) marche doucement, à la façon des oiseaux (on n'entend pas leurs pas sur le sable) ; il veut sortir, la faim veut le poursuivre » avec ce refrain : « C'est celle qui fait pleurer les petits et se renfrogner les grands — Elle vient pour nous couvrir de honte ».
- (7 et 8) Plaisante adaptation des méfaits de la faim aux attitudes traditionnelles, bien proche de la caricature. La faim casse « la cuisse » du muezzin non seulement dans le sens français de l'expression « la faim coupe les jambes » — ou les jarrets — mais parce que, de par ses fonctions, le muezzin est toujours debout pour la prière. Au contraire les autres fidèles sont prostrés dans la mosquée, voilà pourquoi ils craignent pour leur dos, offert à l'attaque de la faim comme au bond d'une panthère. Il semble y avoir là le souvenir d'une anecdote qui fait encore la joie de Maroua : Dans une mosquée de Maroua, un vieux resta un jour couché très longtemps, si longtemps que la faim s'empara de lui sans doute avec une telle violence qu'il se serait écrié devant toute l'assistance « que l'imam arrête vite la prière sans quoi je vais mourir ».
- (9) Littéralement : le marché d'Oldeo n'a pas mangé. C'est l'expression consacrée pour dire que le marché n'a pas « marché », que rien n'a été acheté ni vendu. Il y a ici un jeu de mots intraduisibles.
- (10) Wuro Zangui est célèbre pour ses chasseurs et ses nombreux chevreux.
- (11) Les chasseurs se sont armés contre elle ; ils ont empoisonné leurs flèches qu'on a enduites de poison qu'on met à sécher, mais ces grands préparatifs ont été vains...

Communiqué et traduit par Adams Dalil.

**This article is Copyright and Distributed
under the following license**



**Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC
BY-NC-SA**

This license lets others remix, tweak, and build upon your work non-commercially, as long as they credit you and license their new creations under the identical terms.

[View License Deed](#) | [View Legal Code](#)

**Cet article est protégé par le droit d'auteur
et distribué sous la licence suivante**



**Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions CC
BY-NC-SA**

Cette licence permet aux autres de remixer, arranger, et adapter votre œuvre à des fins non commerciales tant qu'on vous crédite en citant votre nom et que les nouvelles œuvres sont diffusées selon les mêmes conditions.

[Voir le Résumé Explicatif](#) | [Voir le Code Juridique](#)

Copyright and Take Down notice

The digitized version of Abbia seeks to honour the original intentions of the paper publication. We continue to publish under the patronage of the Ministry of Communications and the Ministry of Culture. It has not proved possible to track down the surviving authors so we are making the material available under a more restrictive noncommercial CC license. We have setup a takedown policy to accommodate this. More details are available from [here](#).

La version numérisée d'Abbia vise à honorer les intentions originales de la publication sur papier. Nous continuons à publier sous le patronage du Ministère de la Communications et du Ministère de la Culture. Il n'a pas été possible de retrouver les auteurs survivants, c'est pourquoi nous rendons le matériel disponible sous une licence CC non commerciale plus restrictive. Nous avons mis en place une politique de démantèlement pour y faire face. Plus de détails sont disponibles [ici](#).